

**פרק א**

א. דְּבַר ה' אֲשֶׁר הָיָה אֶל יוֹאֵל בֶּן פְּתוּאֵל:  
 ב. שָׁמְעוּ זֹאת הַזְּקֵנִים, וְהֶאֱזִינוּ כָּל יוֹשְׁבֵי  
 הָאָרֶץ - הַקְּשִׁיבוּ זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל הָעָם  
 לְשִׁאלָתִי,  
 ה. הֲהִיְתָה זֹאת בֵּימֵיכֶם וְאִם בֵּימֵי אֲבוֹתֵיכֶם -  
 הָאִם הִיא כַּדְּבַר הַזֶּה ( שִׁישָׁאל לְהִלֵּן ) בֵּימֵיכֶם אוֹ  
 בֵּימֵי אֲבוֹתֵיכֶם ?  
 ג. עֲלֶיךָ - עַל גְּזִירָה זוֹ,  
 ( גְּזִירַת 4 מֵינֵי הָאֲרֶבָה שְׂבָאוּ עַל הָאָרֶץ )  
 לְבַנְיֵיכֶם סִפְרוּ, וּבַנְיֵיכֶם לְבַנְיֵיהֶם, וּבַנְיֵיהֶם לְדוֹר  
 אַחֵר - מִדּוֹר לְדוֹר סִפְרוּ עֲלֶיךָ,  
 ד. יִתֵּר הַגֹּזֵם, אֲכַל הָאֲרֶבָה - מֵה שִׁוְתִיר  
 הַגֹּזֵם ( מִיֵּן אֲרֶבָה ) מֵהַתְּבוּאָה - יֹאכַל הָאֲרֶבָה,  
 וְיִתֵּר הָאֲרֶבָה, אֲכַל הַיֵּלֶק, וּמֵה שִׁוְתִיר  
 הָאֲרֶבָה יֹאכַל הַיֵּלֶק, ( מִיֵּן אֲרֶבָה ),  
 וְיִתֵּר הַיֵּלֶק, אֲכַל הַחֲסִיל - וּמֵה שִׁוְתִיר הַיֵּלֶק  
 יֹאכַל הַחֲסִיל, ( מִיֵּן אֲרֶבָה ),  
 ה. הַקִּיצוּ שְׂפוּרִים וּבְכוּ - הַתְּעוֹרְרוּ שְׂכוּרִים  
 מִשְׁנַתְּכֶם - וּבְכוּ כִּי לֹא תִמְצְאוּ יַיִן,  
 וְהִילְלוּ כָּל שְׁתֵּי יָיִן - תִּילְלוּ כָּל שׁוֹתֵי הַיַּיִן,  
 עַל עֲסִיס - עַל הַיַּיִן,  
 פ. כִּי נִכְרַת מְפִיכֶם - שִׁיכַרְתֶּם מִפִּיכֶם, בְּגַלַּל  
 הָאֲרֶבָה שִׁיאֲכַל אֶת כָּל הַגִּפְנִים.  
 ו. כִּי גוֹי עָלָה עַל אֲרָצִי - הַתְּאֲסִפּוּת גְּדוּלָה שֶׁל  
 אֲרֶבָה, עֲלָתָה עַל הָאָרֶץ,  
 עֲצוּם וְאִין מִסֹּפֶר - רַבִּים מְאֹד, עַד שֶׁאֵי  
 אֶפְשָׁר לְסַפֵּר אוֹתָם,  
 שְׁנָיו שְׁנֵי אֲרִיָּה - שִׁנֵּי הָאֲרֶבָה יִשְׁחִיתוּ הַכֹּל,  
 כְּשִׁנֵּי הָאֲרִיָּה,  
 וּמִתְלַעוֹת לְבִיא, לוֹ - וְשִׁינִיִּים טוֹחֲנוֹת  
 הַמְּכַלּוֹת הַכֹּל, כְּמוֹ הַשְּׁנִיִּים הַטוֹחֲנוֹת שֶׁל  
 הָאֲרִיָּה.  
 ז. שֶׁם גִּפְנֵי, לְשִׁמָּה - יִשִּׂים הָאֲרֶבָה אֶת  
 הַגִּפְנִים, לְהִיּוֹת שׁוּמְמִים מִפִּירוֹת,  
 וְתִאֲנָתִי לְקַצֶּפָה - וְאֶת הַתְּאֲנִים שִׁיכְלוּ, כְּמוֹ  
 הַקִּצָּף שֶׁעַל פְּנֵי הַמַּיִם שְׂכַלָה בַּמַּהִירוֹת,  
 חֲשָׁף חֲשָׁפָה וְהִשְׁלִיךְ - אֶף אֶת קְלִיפַת  
 הַגִּפְנִים, יִקְלַף הָאֲרֶבָה - וְהִשְׁלִיךְ,  
 הַלְּבִינּוּ שְׂרִיגֵיהָ - וְעִ"כ הַעֲנַפִּים יִשְׁאָרוּ לְבָנִים  
 לְלֹא קְלִיפָה.  
 ח. אֶלִי - קוֹנְנוּ קִינָה,  
 כְּבַתּוּלָה חֲגֹרֶת שֶׁק, עַל בְּעַל נְעוּרֶיהָ - כְּבַתּוּלָה  
 הַחוּגְרֶת שֶׁק, בְּאֲבִלָה עַל בְּעַל נְעוּרֶיהָ.  
 ט. הַכְּרַת מִנְחָה וְנִסְדָּךְ מִבֵּית ה' - יִכְרַת מִבֵּית  
 ה', מִנְחָה וְנִסְדָּךְ, ( שֶׁהַכֹּל אֲכַל הָאֲרֶבָה )  
 אֲבָלוּ הַכְּהֵנִים מִשְׂרָתֵי ה' - לִכּוֹן, אֲבָלִים  
 הַכְּהֵנִים מִשְׂרָתֵי ה'.

י. שְׂדֵד שְׂדָה - תְּבוּאָת הַשְּׂדָה, תִּשְׁדַּד עִ"י  
 הָאֲרֶבָה,  
 אֲבָלָה אֲדָמָה - תִּשְׁחַת הָאֲדָמָה,  
 כ. כִּי שְׂדֵד דָּגוֹן, הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ, אֲמַלֵּל יִצְהָר - כִּי  
 הָאֲרֶבָה יִשְׁדוּד אֶת כָּל הַדָּגוֹן, יִתִּיבֵשׁ הַיַּיִן, (שלא  
 יִהְיֶה יַיִן), וְיִכְרַת הַשֶּׁמֶן.  
 יא. הַבִּישׁוּ אֲפָרִים - רֵאוּי לְכֶם הָאֲכָרִים -  
 לְהַתְּבַיֵּשׁ,  
 הִילְלוּ כְּרָמִים - רֵאוּי לְכֶם הָעוֹבְדִים בְּכֶרֶם -  
 לִלְלָה,  
 עַל חֲטָה וְעַל שְׁעָרָה - עַל הַחִיטָה וְהַשְּׁעוּרָה  
 שֶׁתִּחְסַר וְתִאֲבֵד מֵהַשְּׂדָה,  
 כ. כִּי אֲבָד קִצִּיר שְׂדָה - שֶׁתִּאֲבֵד מֵהַשְּׂדָה עֲבוּדַת  
 הַקִּצִּירָה. ( שֶׁלֹּא יִהְיֶה מֵה לְקַצוֹר )  
 יב. הִגְפְּנוּ הוֹבִישָׁה - הִגְפְּנוּ יִבְשָׁה,  
 וְהִתְאַנְּה אֲמַלְלָה - וְהִתְאַנְּה נִכְרַתָה,  
 רְמוֹן גַּם תִּמְרָה וְתַפּוּחַ, כָּל עֲצֵי הַשְּׂדָה, יִבְשׁוּ -  
 פִּירוֹת הַרִימּוֹן, הַתְּמָר, הַתְּפּוּחַ וְכָל עֲצֵי הַשְּׂדָה  
 יִבְשׁוּ וְלֹא יִתְנוּ פִּירוֹתֵיהֶם,  
 כ. כִּי הַבִּישׁ שְׁשׁוֹן מִן בְּנֵי אָדָם - תִּיבֵשׁ וְתִפְסַק  
 הַשְּׂמֵחָה מִבְּנֵי הָאָדָם בְּאָרֶץ.  
 יג. חֲגְרוּ וְסִפְדוּ הַכְּהֵנִים - חֲגְרוּ עַל מִתְנִיכֶם  
 שָׂקִים, וְעִשׂוּ מִסַּפֵּד הַכְּהֵנִים,  
 הִילְלוּ מִשְׂרָתֵי מְזֻבַּח - תִּילְלוּ הַכְּהֵנִים  
 הַמְּשֻׁרְתִּים בְּמִזְבַּח ה',  
 באו לינו בשקים משרתי אלהי - תלונו  
 בשקים, משרתי ה' שבמקדש,  
 כ. כִּי נִמְנַע מִבֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וְנִסְדָּךְ - כִּי  
 הָאֲרֶבָה אֲכַל הַתְּבוּאָה כּוֹלָה, וְאִין מִנְחָה וְיַיִן  
 לְנִסְדָּךְ בְּבֵית ה'.  
 יד. קִדְשׁוּ צוּם - הַזְּמִינוּ אֶת הָעָם לְצוּם,  
 קְרָאוּ עֲצָרָה - קְרָאוּ לְכָל הָעָם לְהִתְאַסֵּף,  
 אֲסַפּוּ זְקֵנִים כָּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּית ה'  
 אֱלֹהֵיכֶם וְזַעֲקוּ אֶל ה' - אֲסַפּוּ הַזְּקֵנִים אֶת כָּל  
 הָעָם, לְזַעֲקֵן אֶל ה' בְּמִקְדָּשׁ.  
 טו. אָהָה לַיּוֹם, כִּי קָרוֹב יוֹם ה' - אוֹי עַל יוֹם  
 הַפּוֹרְעָנוֹת, שֶׁקְרוֹב לְבוֹא עֲלֵינוּ,  
 וּכְשֶׁד מִשְׁדֵּי יָבוֹא - כְּמוֹ בִיזַת הַשּׁוֹדְדִים,  
 יִבִּיא ה' בְּחוּזֵק אֶת הָאֲרֶבָה לְכַלּוֹת אֶת הַכֹּל.  
 טז. הֲלוֹא נִגְדַּד עֵינֵינוּ, אֲכַל נִכְרַת מִבֵּית  
 אֱלֹהֵינוּ - הֲלֹא מוֹל עֵינֵינוּ יָבוֹא הָאֲרֶבָה  
 וְיֹאכַל אֶת הַתְּבוּאָה, וְלֹא נוֹכַל לְהִבִּיא מִנְחוֹת  
 וְנִסְדָּךְ לְבֵית ה',  
 שְׂמָחָה וְגִיל - וּמִפְּנֵי כֵךְ, תִּכְרַת מִבֵּית ה'  
 שְׂמָחָה וְגִיל.

ג. **לִפְנֵינוּ אָכְלָה אֵשׁ, וְאַחֲרָיו תִּלְהֵט לֶהֱבֵה -**  
 החורבן שישאיר אחריו הארבה יהיה כה רב,  
 שיראה כאילו לפניו באה אש, ושרפה את כל  
 היבול, ואף אחריו באה אש, וכִלְתָה את  
 הנותר.  
**כָּגֹן עֵדֶן הָאָרֶץ לִפְנֵינוּ -** לפני בא הארבה היתה  
 הארץ מלאה בכל טוב כגן עדן,  
**וְאַחֲרָיו מִדְּבַר שְׂמָמָה -** ואחרי בואו נהפכה  
 להיות כמדבר שממה,  
**וְגַם פְּלִיטָה לֹא הִיְתָה לוֹ -** ולא השאיר דבר  
 מכל היבול.  
**ד. כְּמִרְאֵה סוּסִים מְרֵאָהוּ, וּכְפִרְשִׁים כְּנֹן**  
**יְרוּצוֹן -** הארבה נראה במרוצתו, כמרוצת  
 הסוסים עם פרשים,  
**ה. כְּקוֹל מְרַפְּבוֹת עַל רְאֲשֵׁי הַהָרִים, יִרְקְדוּן -**  
 הקול שמשמיע הארבה במרוצתו, יהיה כקול  
 המרכבות המרקדות וקופצות בראשי  
 ההרים,  
**כְּקוֹל לֵהֵב אֵשׁ, אֲכָלָה קֵשׁ -** וכמו הקול  
 הנשמע, כששורפת האש קש,  
**כְּעַם עֲצוּם יֵרוּד מִלְחָמָה -** וכמו הקול  
 שמשמיע, עם רב ועצום כשמוכן למלחמה.  
**ו. מִפְּנֵינוּ יַחֲלִילוּ עַמִּים -** יפחדו העמים,  
**כָּל פְּנִים קִבְּצוּ פְּאֵרוֹר -** פני הבריות השחירו  
 מפחד, כשחרות המתקבצת בקדירה.  
**ז. כְּגִבּוֹרִים יִרְצוּן, כְּאֲנָשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה**  
**-** כמו גיבורים, ואנשי מלחמה העולים  
 בחומת האוייב, ירוץ ויעלה הארבה על  
 הארץ,  
**וְאִישׁ בְּדַרְכָּיו יִלְכוּן -** בדרך המיועדת לו, בלא  
 עקימות ותעִיָּה, ( תְּעִיָּה - הליכה ממקום למקום ללא  
 מטרה )  
**וְלֹא יַעֲבֹטוּן אַרְחוֹתָם -** ולא יעקמו את דרכם.  
**ח. וְאִישׁ אַחֲיוֹ לֹא יִדְחֶקוּן, גָּבַר בְּמִסְלָתוֹ יִלְכוּן**  
**-** כל אחד מהארבה ילך בדרכו שלו, ולא  
 ידחפו אחד את חברו,  
**וּבְעֵד הַשְּׁלַח יִפְלוּ -** למקום שנשלחו - יעופו  
 ויפלו שמה,  
**לֹא יִבְצְעוּ -** ואינם ככל אוייב, שבעד בצע כסף  
 ימנע מלהלחם.  
**ט. בְּעִיר יִשְׁקוּ -** במרוצתם בעיר, ישמיעו  
 קולם,  
**בְּחוֹמָה יִרְצוּן -** ירוצו על החומה,  
**בְּבַתִּים יַעֲלוּ בְּעֵד הַחֲלוֹנוֹת, יָבֹאוּ כְּגִבּוֹרִים -**  
 ובבתים יעלו דרך החלונות - כגנבים.

יז. **עֲבָשׁוּ פְּרֻדוֹת, תַּחַת מְגֹרְפְתֵיהֶם -** חביות  
 היין, ( "פרודות" ) העומדות תחת המגופות  
 ( מגרפות, מגופה, הם מכסה החבית ) יעלו עובש, מפני  
 שכלל לא יפתחו לשים בהם יין.  
**נִשְׁמֹו אֲצֻרוֹת -** מקום אוצרות התבואה, יהיו  
 שוממים,  
**נִהְרְסוּ מִמְּגֹרוֹת, כִּי הִבִּישׁ דָּגֶן -** יהרסו  
 מחסני התבואה מחוסר שימוש, כי הדגן  
 יתייבש ויכלה.  
**יח. מֶה נֶאֱנַחָה בְּהֵמָה, נִבְכוּ עֲדָרֵי בָקָר, כִּי**  
**אֵין מְרֻעָה לָהֶם -** מה מאוד נאנחה הבהמה,  
 ועדרי הבקר מבולבלים מחוסר מְרֻעָה,  
**גַּם עֲדָרֵי הַצֹּאן נֶאֱשָׁמוּ -** נעשו שממה.  
**יט. אֵלֶיךָ ה' אֶקְרָא, כִּי אֵשׁ אֲכָלָה נְאוֹת מִדְּבַר**  
**-** אליך ה' אקרא, על הארבה שיאכל הכל,  
 כאש האוכלת נאות המדבר,  
**וְלֶהֱבֵה, לֶהֱטֵה כָּל עֵצֵי הַשָּׂדֶה -** וכלהבת אש  
 השורפת את עצי השדה.  
**כ. גַּם בְּהֵמוֹת שָׂדֶה, תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ -** גם בהמות  
 השדה כבייכול, יצעקו אליך,  
**כִּי יִבְשׁוּ אֲפִיקֵי מַיִם -** כי המים באפיקי  
 הנחלים - יתייבשו, ( שבזמן הארבה תהיה עצירת  
 גשמים )  
**וְאֵשׁ אֲכָלָה נְאוֹת הַמִּדְּבָר -** יתייבש הדשא  
 בנאות המדבר, כאילו אש אכלה אותם.

## פרק ב

א. **תַּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן, וְהִרְיעוּ בְּהַר קִדְשֵׁי -**  
 תקעו והריעו בשופר בציון, לעורר את העם  
 לשוב בתשובה,  
**יִרְגְּזוּ כָּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ -** יחרדו כל יושבי  
 הארץ,  
**כִּי בָּא יוֹם ה', כִּי קָרוֹב -** כי יום הפורענות  
 שיביא ה', קרוב לבוא.  
**ב. יוֹם חֲשָׁד וְאֶפְלָה יוֹם עָנָן וְעֶרְפֶּל -** המשיל  
 את הצרה העתידה לבוא, לחושך, אפילה, ענן  
 וערפל,  
**כְּשֹׁחַר פָּרֶשׁ עַל הַהָרִים -** כמו אור השחר  
 המתפרש על כל ההרים, יעלה ויתפרס  
 הארבה בארץ,  
**עַם רַב וְעֲצוּם, כְּמֵהוּ לֹא נִהְיָה מִן הָעוֹלָם,**  
**וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף, עַד שְׁנֵי דוֹר וְדוֹר -** מעולם  
 לא היה ולא יהיה בכל הדורות, ריבוי עצום  
 כזה של ארבה.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> ובמכת הארבה במצרים שנאמר בו: "ויעל הארבה על כל ארץ מצרים... לפניו לא היה בן ארבה כמהו, ואחריו לא יהיה כו", היה רק ממין אחד וכאן מ - 4 מינים.

<sup>2</sup> כמו: "...כמשק גבים שקק בו"; ישעיהו לג' ד'.

י. **לִפְנֵינוּ רָגְזָה אֶרֶץ, רָעָשׁוּ שָׁמַיִם** - לפני הארבה ירעדו שמים וארץ, **שָׁמֶשׁ וַיִּרַח קִדְרוֹ** - יחשיכו השמש והירח, **וְכּוֹכְבִים, אֶסְפוּ נִגְהָם** - יאספו אור הכוכבים. (ר"ל, צער גדול יהיה בעולם)

יא. **וְה' נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ** - וה', השמיע קולו ע"י הנביאים להזהיר את העם לפני בא חילו הגדול, (הארבה)

יב. **כִּי רַב מְאֹד מִחְנֵהוּ, פִּי עָצוּם עָשָׂה דְבָרוֹ** - והזהירו שגדול מאוד, המחנה של עושי דבר ה', **כִּי גָדוֹל יוֹם ה' וְנוֹרָא מְאֹד** - כי גדול ונורא מאוד יום הפורענות שיביא ה', **וּמִי יִכְלִינוּ** - ומי יוכל, להחזיק ולסבול פורענות זו.

יג. **וְגַם עֵתָה נֶאֱמַר ה'** - וגם עתה, אחר שנגזרה עליכם הגזירה, **שָׁבוּ עָדֵי בָכָל לִבְבֵכֶם** - שובו אלי בכל לבבכם, **וּבְצֹאֹם וּבְבִכֵי וּבְמִסְפַּד** - צומו, תבכו, עשו מספד על מעשיכם הרעים, והכניעו לבבכם אל ה'.

יד. **וְקָרְעוּ לִבְבֵכֶם וְאֵל בְּגְדֵיכֶם** - קרעו את לבבכם בכניעה לפני ה', ולא במעשים חיצוניים כקריעת הבגדים, **וְשׁוּבוּ אֵל ה' אֱלֹהֵיכֶם** - בכל לבבכם, **כִּי חֲנוּן וְרַחוּם הוּא אֶרְךְ אַפַּיִם וְרַב חַסֵּד, וְנַחֵם עַל הַרְעָה** - ופעמים, מתחרט על הרעה שחשב לעשות.

יז. **מִי יוֹדַע, יָשׁוּב וְנַחֵם** - מי יודע, אולי ישוב ה' מכעסו, ויתחרט על הרעה שחשב לעשות, **וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה** - ואחר הארבה, ישאיר ה' ברכה ביבול, **מִנְחָה וְנִסְדָּךְ לֵה' אֱלֹהֵיכֶם** - ותוכלו להביא מהיבול מנחה ונסך לה'.

טו. **תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן** - לעורר את העם לתשובה, **קִדְשׁוּ צוּם** - זמנו את העם לצום, **קָרְאוּ עֲצָרָה** - קראו לעם, להתאסף לתפילה וזעקה לה'.

טז. **אֶסְפוּ עִם, קִדְשׁוּ קָהֵל, קִבְּצוּ זִקְנֵי אֶסְפוּ עוֹלָלִים וַיּוֹנְקֵי שָׂדִים, יֵצֵא חֲתָן מִחֲדָרוֹ וְכָלָה מִחֲפָתָה** - אספו את כל הקהל, את הילדים, התנוקות, החתן והכלה לצום ותפילה, **יז. בֵּין הָאוֹלָם וְלִמְזֻבָּח, יִבְכוּ הַכְּהֲנִים מִשְׁרָתֵי ה' וַיֹּאמְרוּ** - במקום עבודתם, יבכו הכהנים בתפילה ויאמרו:

חוסה ה' על עמך - רחם ה' על עמך, **וְאֵל תִּתֵּן נַחֲלֶתְךָ לְחַרְפָּה** - ואל תתן את א"י, שתהיה בחורבנה לחרפה,

**לִמְשַׁל בָּם גּוֹיִם** - שבחוזק הרעב יצאו ישראל מארצם, וימשלו בהם הגויים בארצותם, **לָמָּה יֹאמְרוּ בְּעַמִּים אִיָּה אֱלֹהֵיהֶם** - שיאמרו הגויים: איה ה' אלוקיהם, שהם חסרי כל. **יח. וַיִּקְנָא ה' לְאַרְצוֹ** - אחר שיעשו תשובה, ינקום ה' נקמת ארצו שהיתה שממה, **וַיַּחְמַל עַל עַמּוֹ** - וירחם על עמו ישראל. **יט. וַיַּעַן ה' וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ** - יענה ה' לצועקים אליו ויאמר:

**הֲנִי שִׁלַּח לָכֶם אֶת הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר** - הנה אני שולח לכם ברכה בדגן בתירוש וביצהר, **וּשְׁבַעְתֶּם אֹתוֹ** - ותשבועו ממנו, **וְלֹא אֶתֵּן אֶתְכֶם עוֹד, חֲרָפָה בְּגוֹיִם** - ולא תגלו עוד מארצכם, להיות לחרפה בארצות הגויים.

כ. **וְאֶת הַצִּפּוֹנִי אֶרְחִיק מֵעַלְיָכֶם** - ואת הארבה שבא מצפון - ארחיק מארצכם, **וְהִדְחַתִּיו, אֵל אֶרֶץ צִיָּה וּשְׂמָמָה** - אדחה את הארבה אל ארץ רחוקה ושוממה, **אֶת פְּנֵינוּ אֵל הַיָּם הַקְּדָמָנִי** - את תחילתו של נחיל הארבה, אדחה אל ים המלח שבמזרח הארץ, **וְסִפּוֹ אֵל הַיָּם הָאַחֲרוֹן** - ואת סופו אדחה אל הים התיכון, **וְעָלָה בְּאִשׁוֹ, וְתַעַל צַחְנָתוֹ** - ואחר שימות הארבה, יעלה ריחו הרע באפי העוברים, **כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת** - שהגדיל לעשות רעה גדולה.

כא. **אֵל תִּירְאֵי אֲדָמָה** - אל תפחדו יושבי הארץ, **גִּילִי וּשְׂמַחִי, כִּי הִגְדִּיל ה' לַעֲשׂוֹת** - גילו ושימחו, כי טובות גדולות יעשה ה' עמכם. **כב. אֵל תִּירְאוּ בְּהַמּוֹת שָׂדֵי** - אל תפחדו בהמות השדה, **כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר** - כי הדשא שיבש בנאות המדבר, ישוב ויצמח, **כִּי עֵץ נִשְׂא פְרִיָו** - ישוב העץ - ויתן פירות, **תֵּאָנָה וְגִפְנֵן נִתְּנוּ חֵילָם** - התאנה והגפן ישובו לתת את כוחם. (פירות).

כג. **וּבְנֵי צִיּוֹן, גִּילוּ וּשְׂמַחוּ בֵּה' אֱלֹהֵיכֶם, כִּי נָתַן לָכֶם אֶת הַמּוֹרָה, לְצַדִּיקָה** - כי נתן לכם ה' גשם ( מורה - גשם הראשון ), ברוב צדקה ובריבוי גדול, (ולא כפי הראוי לכם ע"פ מעשיכם) **וַיּוֹרֵד לָכֶם גֶּשֶׁם, מוֹרָה וּמַלְקוֹשׁ בְּרֵאשׁוֹן** - שאף שבאותה שנה, גם הגשם הראשון וגם האחרון ( מלקוש - גשם אחרון ) ירד בחודש הראשון, בניסן, צמחה התבואה.

כד. ומלאו הגרנות בר - יתמלאו הגרנות ברוב התבואה, והשיקו היקבים תירוש ויצהר - וישבו היקבים להשמיע קול, בזרימת משקה היין והשמן בתוכם. כה. ושלמתי לכם את השנים אשר אכל הארבה הילק והחסיל והגזם, חילי הגדול אשר שלחתי בכם - מה שנחסר מהתבואה, מפני צבא הארבה הגדול ששלחתי בכם, אשלים ברוב ברכה שאביא עליכם. כו. ואכלתם אכול ושבוע, והללתם את שם ה' אלהיכם - תאכלו ותשבועו, ותהללו את ה', אשר עשה עמכם להפליא - שעשה עמכם ברכה מופלאה, ולא יבשו עמי לעולם - ולא יבואו עוד עמי לידי בוש, לגלות מארצם מפני רעב. כז. וידעתם כי בקרב ישראל אני - כשתבוא הברכה הרבה בארצכם, תדעו שה' שוכן בקרבכם ומשגיח עליכם, ואני ה' אלהיכם ואין עוד - מלבדי, ולא יבשו עמי לעולם:

**פרק ג**

א. והיה אחרי כן - באחרית הימים, אשפוך את רוחי על כל בשר - ישפוך ה' רוח קדשו על כל בשר בבני ישראל, ונבאו בניכם ובנותיכם - תשרה רוח נבואה, על בניכם ובנותיכם, זקניכם חלמות יחלמו - זקני ישראל יראו מראות נבואה בחלומותיהם, בחוריכם חזינות יראו - ואף הבחורים יראו מראות נבואה. ב. וגם על העבדים ועל השפחות בימים ההמה אשפוך את רוחי - ואפילו עבדים ושפחות יזכו לנבואה. ג. ונתתי מופתים בשמים ובארץ - אתן מופתים בשמים ובארץ, (במלחמת גוג ומגוג) דם ואש - ישפך דם מחנה גוג, ואש תרד מן השמים ותשרפם, ותימרות עשן - עשן השריפה, יעלה בזקיפות קומה למעלה - כעץ תמר. ד. השמש יהפך לחושך - מגודל הרעה שתבוא על מחנה גוג, תראה להם השמש חשוכה, והירח לדם - ואור הירח, יאדים בעיניהם - כדם,

**פרק ד**

א. פי הנה בימים ההמה, ובעת ההיא, אשר אשיב את שבות יהודה וירושלם - כשישובו מהגלות לעתיד לבוא, ב. וקבצתי את כל הגוים והורדתים אל עמק יהושפט - אקבץ את כל הגוים שיבואו עם גוג, לעמק יהושפט, ונשפטי עמם שם, על עמי ונחלתי ישראל אשר פזרו בגוים - אשפוט ואעניש אותם על שפזרו את עמי בגלויות, והרעו לבניי, ואת ארצי חלקו - ביניהם לנחלה. ג. ואל עמי ידו גורל - ועל בני ישראל היו משליכים גורל, לחלק את בניי ביניהם, ויתנו הילד, בזונה - את ילדי ישראל, היו נותנים כאתנן לזונה, והילדה, מכרו ביין וישתו - ואת הילדות, היו נותנים עבור היין שקנו לשתות. ד. וגם מה אתם לי צר וצידון, וכל גלילות פלשת - מה לכם, ומדוע באתם אנשי צור, צידון וכל מחוזות הפלישתים, להרע לעמי ישראל? ה. הגמול אתם משלמים עלי - האם משלמים אתם לי גמול, על איזו רעה שעשיתי עמכם?! (הלא מעולם לא הרעותי לכם) ואם גמלים אתם עלי - ואם תגמלו לעמי רעה, קל מהרה אשיב גמלכם בראשכם - במהירות אשיב לכם גמול על הרעה - בראשכם. ה. אשר כספי וזהבי לקחתם - הלא את הכסף וזהב שנתתי לבניי - גזלתם מהם, ומחמדי הטבים, הבאתם להיכליכם - ואת הדברים הנחמדים שנתתי לישראל, הבאתם לארמנותיכם. ו. ובני יהודה ובני ירושלם, מכרתם לבני היונים, למען הרחיקם מעל גבולם - ואת בני יהודה וירושלים, הייתם מוכרים לבני ארץ יון, כדי שלא ישובו עוד לארצם.

הענבים, כך הגיע זמן הריגת הגויים בעמק יהושפט, בעבור רעתם.  
**יד. המונים המונים** - המונים יפלו וימותו, **בעמק החרוץ** - בעמק יהושפט, ששם יחרוץ ויחתוך ה' את דין הגויים,  
**פי קרוב יום ה' בעמק החרוץ** - כי קרוב יום המשפט, שישפוט ה' בעמק יהושפט.  
**טו. שמש וירח קדרו** - יחשיכו השמש והירח, **וכוכבים, אספו נגהם** - יאספו אור הכוכבים (ר"ל, צער גדול יהיה בעולם)  
**טז. וה' מציון ישאג, ומירושלים יתן קולו, ורעשו שמים וארץ** - ירעדו מעוצמת השאגה שמים וארץ,  
**וה' מחסה לעמו** - ויכסה ה' על עמו, להגן עליהם,  
**ומעוז, לבני ישראל** - והוא חוזקם של ישראל. **יז. וידעתם** - כשאשיב שכינתי לציון, **פי אני ה' אלהיכם, שכן בציון הר קדשי, והיתה ירושלים קדש, וזרים לא יעברו בה עוד** - להרע לישראל.  
**יח. והיה ביום ההוא, יטפו ההרים עסיס** - מרוב הטובה שתבוא על ישראל, כאילו יטפו על ההרים יין, מהגפנים הנטועים שם, **והגבעות תלכנה חלב** - ועל הגבעות יטף חלב, מהבהמות הרועות שם,  
**וכל אפיקי יהודה ילכו מים** - וכל אפיקי הנחלים שביהודה יתמלאו במים,  
**ומעין מבית ה' יצא** - הוא המעיין הנזכר בנבואת יחזקאל בפרק מז', **והשקה את נחל השטים** - וימלא מים, את נחל השטיס.  
**יט. מצרים לשממה תהיה, ואדום למדבר שממה תהיה** - מצרים ואדום יהיו לשממה, **מחמס בני יהודה** - עונש על הגזל שגזלו מישראל,  
**אשר שפכו דם נקיא בארצם** - ומהדם הנקי ששפכו בישראל.  
**כ. ויהודה לעולם תשב, וירושלים לדור ודור** - ולא יחרבו לעולם.  
**כא. ונקיתי** - על השלל שלקחו הגויים מישראל - אנקה אותם מעוון (כי גם ישראל יקחו מהם לעתיד ויהיו להם לשלל),  
**דמים לא נקיתי** - אך מהעוון ששפכו את דמם של ישראל - לא אנקה !!  
**וה' שכן בציון** - וענשם זה יבוא, כשה' ישיב שכינתו לציון.

**ז. הנני מעירם מן המקום אשר מכרתם אתם שמה** - הנה אני מעורר את בני שגלו, לשוב לארצם,  
**והשבתי גמלכם בראשכם** - ולכם, אשיב את גמולכם בראשכם.  
**ח. ומכרתי את בניכם ואת בנותיכם, ביד בני יהודה** - אמסור את בניכם ובנותיכם, ביד בני יהודה,  
**ומכרום לשבאים, אל גוי רחוק פי ה' דבר** - ובני יהודה, ימכרו אותם לבני ארץ שבא הרחוקה  
**ט. קראו זאת בגוים** - הכריזו בין הגויים, (מה שיאמר להלן)  
**קדשו מלחמה** - זמנו עצמכם למלחמה, **העירו הגבורים, יגשו יעלו כל אנשי המלחמה** - העירו את לב הגיבורים, לבוא על ירושלים למלחמה.  
**י. פתו אתיכם לחרבות** - תכתשו את אתי החפירה, ועשו מהם חרבות,  
**ומזמרתיהם לרמחים** - ואת המזמרות ( הכלי שחותחים בו זמורות הגפן ) תכתשו, ועשו מהם רמחים<sup>3</sup>, (רומח - פלי מלחמה)  
**החלש יאמר גבור אני** - גם החלש יאמר, גיבור אני ואצא להלחם.  
**יא. עושו** - התקבצו,  
**ובאו כל הגוים מסביב ונקבצו** - ובואו כל הגויים שמסביב א"י, להקבץ למלחמה,  
**שמה** - בעמק יהושפט,  
**הנחת ה', גבוריך** - הורד ה' ושבור, את כל המתחזקים בגבורה נגדך.  
**יב. יעורו, ויעלו הגוים אל עמק יהושפט** - יתעוררו הגויים לבוא אל עמק יהושפט למלחמה,  
**פי שם אשב לשפט את כל הגוים מסביב** - כי שם עתיד אני לשפוט את כל הגויים שבאו מסביב א"י.  
**יג. שלחו מגל פי בשל קציר** - שלחו את המגל, לקצור התבואה הבשלה. הגויים נמשלו לתבואה בשלה, ומוכנה לקצירה, והמגל, הוא החרב שתהרוג בהם,  
**באו רדו פי מלאה גת** - בואו דורכי הענבים ורדו לגת, שהיא מלאה בענבים. עמק יהושפט נמשל לגת, המלאה בגויים שנמשלו לענבים,  
**השיקו היקבים, פי רבה רעתם** - כמו היין, המשמיע קול בזרימתו בגת, אחר דריכת

<sup>3</sup> ולעתיד לבוא ניבא ישעיהו להפך: "וכתתו חרבותם לאתים, וחקיתותיהם למזמרות, לא ישא גוי אל גוי חרב, ולא ילמדו עוד מלחמה", ישעיהו ב', ד'. וכמו"כ במיכה ד', ג'.